

福建省高校“一带一路”跨文化研究丛书

总主编：林大津

一心为象胥
一桥跨东西

● 许学征 岳峰 主编

许崇信先生诞辰百年
纪念文集



厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

福建省高校“一带一路”跨文化研究丛书

总主编：林大津

一心
一桥
为象
跨东
晋西

• 许学征
岳峰
主编

许崇信先生诞辰百年 纪念文集



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

一心为象胥 一桥跨东西:许崇信先生诞辰百年纪念文集/许学征,岳峰主编. —厦门:厦门大学出版社,2019.8

ISBN 978-7-5615-7433-1

I. ①许… II. ①许…②岳… III. ①许崇信—纪念文集 IV. ①K825.46-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 146675 号

出 版 人 郑文礼

责任编辑 高奕欢

封面设计 李嘉彬

技术编辑 许克华

出版发行 厦门大学出版社

社 址 厦门市软件园二期望海路 39 号

邮政编码 361008

总 机 0592-2181111 0592-2181406(传真)

营销中心 0592-2184458 0592-2181365

网 址 <http://www.xmupress.com>

邮 箱 xmup@xmupress.com

印 刷 厦门市金凯龙印刷有限公司

开本 720 mm×1 000 mm 1/16

印张 18.5

插页 2

字数 322 千字

版次 2019 年 8 月第 1 版

印次 2019 年 8 月第 1 次印刷

定价 72.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社
微信二维码



厦门大学出版社
微博二维码

总 序

福建省位于海峡西岸，这里诞生了历史上许多著名翻译家和翻译理论家。本研究丛书从设计到出版，始终聚焦跨文化交流话题，始终遵守“成熟一部，出版一部”原则，不紧不慢却又不失时机地选题觅材。去年，同事岳峰老师和翻译家许崇信教授的家人与我商讨许老百年诞辰活动。我和岳峰老师都觉得最大的怀念当属编辑这一纪念文集。起初，我怀着崇敬心情，一气呵成一篇短文，写我所熟知的，不添加任何抒情式的虚构话语。此后由于我与多家出版社的密切关系与手中课题经费略有结余，就渐渐卷入整个活动组织和文集编辑的各主要环节。

如今万事俱备，整装待发，文稿即将送往厦门大学出版社。经历过许多事情，认认真真拜读了许老生前作品及其后人感怀之作，让我最有感受的还是我念念不忘的八个字：做人要宽，治学要严。这八字不是我的原创，记不清哪年哪月哪日听闻后，牢记在心。可以说治学之道是萝卜白菜各有所爱，从研究对象到研究方法，定量分析或逻辑思辩，各有所长，行文风格也是个性使然，但“治学要严”，严在说理必有例证，例证分析需要上升到一定的理论高度；“做人要宽”，宽在提携后学，不要小看眼下的“小人物”，蹒跚起步者可能最终步入学术殿堂。许老一生是符合这八字箴言的。

人生有限，学海无涯。读书为学，有人望洋兴叹，其实大可不必。学海无涯是真，但有限人生既然不可能遨游于五大洋，每日入水戏水玩出情趣，此生足矣。立德、立功、立言是中国文人志向，但也不必日日头悬梁锥刺股，玩不出情趣，悟不出语言之美者，可以做些利人利己的其他事。我的生活作息是午夜码字到凌晨，夜深人静，仰望星空，念天地之悠悠，不再感叹个人之渺小，觉得人类社会其实就靠个体与宇宙点点滴滴的对话。宇宙之大，其中有我；你中有

我，我中有你，你我融为一体，岂不妙哉善哉！

眼下地球应该不是恐于外星人骚扰，而是地面文化冲突威胁着人类命运共同体的和谐共生。就这点而论，跨文化研究有其理论与实践意义，这部文集也有其独特价值。读者诸君自然可以各取所需，各有所悟。

真诚的致谢是必须的，绝非写序的一般客套话。感念许老给我们留下了宝贵的文化遗产，感谢为本文集付出劳动的所有人。作为总主编，我还要特别感谢厦门大学出版社王扬帆老师在时间紧张的情况下，援手相助，促成文集按照既定时间计划出版，感谢高奕欢责编的敬业精神，为编辑文集付出辛勤劳动。

人世间的真善美堆垒出一个值得留恋的世界，这世界就靠你我他努力将其建设得更加美好——为对得起作古先贤，为对得起人类命运共同体中当下的人，为对得起子孙后代。是为序。

林大津

2019年3月18日凌晨

编者序

有多少人在辞世之时会哭倒一大片与其没有血缘关系的人？有多少人在辞世之后会一次又一次被后人记起，并在其特殊的日子举办纪念活动？翻译家许崇信先生就是这样一个人。二十年前他在平静安详中去世，脸上没有痛苦，依旧慈眉善目，因而有弟子觉得他从来没有离开过。

许崇信先生学高行正、德高望重、育人树德、学贯中西、著述等身，笔耕译坛之时不忘记录心得、金针度人，文章清新隽永，学理深邃。今年是许崇信先生一百周年诞辰，福建师大外语学院对此高度重视，组织许崇信先生诞辰百年纪念活动。为了更好地弘扬许老的学术思想，组委会决定出版这本纪念文集。文集由上、下两编组成。上编是许老生前二十四篇学术文章，由许家后代许学征老师整理编排。文章根据创作时间排序，跨度从二十世纪五十年代到二十世纪末。之所以以创作时间而不以发表时间为序，主要是考虑到这一设计能更直观、更清晰地反映许老学术思想的演进脉络。下编汇集了许老后人、同事及弟子们的纪念文章，让读者从不同侧面了解这位德艺双馨的老一辈翻译家无私奉献的一生。许学征老师还编写了许老生平、译事年表、论文刊载一览表，作为本书附录。

文集在编撰过程中得到了多方面的支持，包括许老后人，如向本文集赐稿的福建师大校报许国英编辑（许老之女），还有福建师大外语学院廖綵胜、赖耀先、林大津、王绍祥、陈爱钗、廖秋玲等老师，曾就读福建师大外语系、现分布于世界各地的郝雁南、朱纯深、陈小慰、陈卫斌、王纲、陈普、郑声滔和徐莉娜等各位弟子。最后，福建师大图书馆的许友群老师为全书审校付出了大量时间和心血，在此一并致谢。

岳峰

2019年3月12日

目 录

上编 许崇信著述

01	谈谈几个翻译问题·····	/ 003
02	文艺翻译中若干理论问题的探讨·····	/ 007
03	谈联合国文件的翻译·····	/ 017
04	翻译漫谈·····	/ 027
05	从现代翻译实践重新认识直译与意译问题·····	/ 042
06	直译与意译·····	/ 050
07	翻译中的“内”与“外”·····	/ 056
08	翻译杂谈·····	/ 065
09	历史·文化·翻译 ——鲁迅翻译理论的历史意义·····	/ 076
10	我译青年马克思的诗歌·····	/ 087
11	翻译笔记数则·····	/ 097
12	从文化交流和文化冲突看翻译问题·····	/ 101
13	翻译笔记选录·····	/ 116
14	翻译理论中若干传统论题的思考·····	/ 121
15	社会科学翻译的意义和特点·····	/ 128
16	作者·译者·读者·····	/ 135
17	翻译笔记杂录·····	/ 142

18 阅读与理解

——从文化角度谈外语学习问题	147
----------------------	-----

19 文化交流与翻译	155
------------------	-----

20 事先积累材料在理解和翻译中的意义	163
---------------------------	-----

21 社会科学翻译在中国近代翻译史上的地位及其现实意义	170
-----------------------------------	-----

22 对比分析在理解与翻译中的意义	176
-------------------------	-----

23 在异同与得失之间	183
-------------------	-----

24 翻译理论和翻译教学中若干问题的思考	190
----------------------------	-----

下编 许崇信后人、同事与学生忆述

01 父 亲	许国英 / 201
--------------	-----------

02 许崇信翻译理论综述	许学征 / 207
--------------------	-----------

03 忆许老	廖綵胜 / 220
--------------	-----------

04 未见其人,先闻其“声”,得其精神 ——忆许崇信教授	林大津 / 222
---------------------------------------	-----------

05 忆德艺双馨的翻译家许崇信教授	赖耀先 / 224
-------------------------	-----------

06 怀念翻译大师许崇信教授	郝雁南 / 227
----------------------	-----------

07 忆恩师:写于许崇信先生诞辰百周年纪念	朱纯深 / 232
-----------------------------	-----------

08 学术道路上的引路人:纪念导师许崇信教授 100 周年 诞辰	陈小慰 / 237
---	-----------

09 从读史助译到以史助研 ——许崇信先生翻译思想对我的启发	岳 峰 / 244
---	-----------

10 温而不厉·忆许老	陈卫斌 / 248
-------------------	-----------

11 献给许老的小诗:时光	陈爱钗 / 252
---------------------	-----------

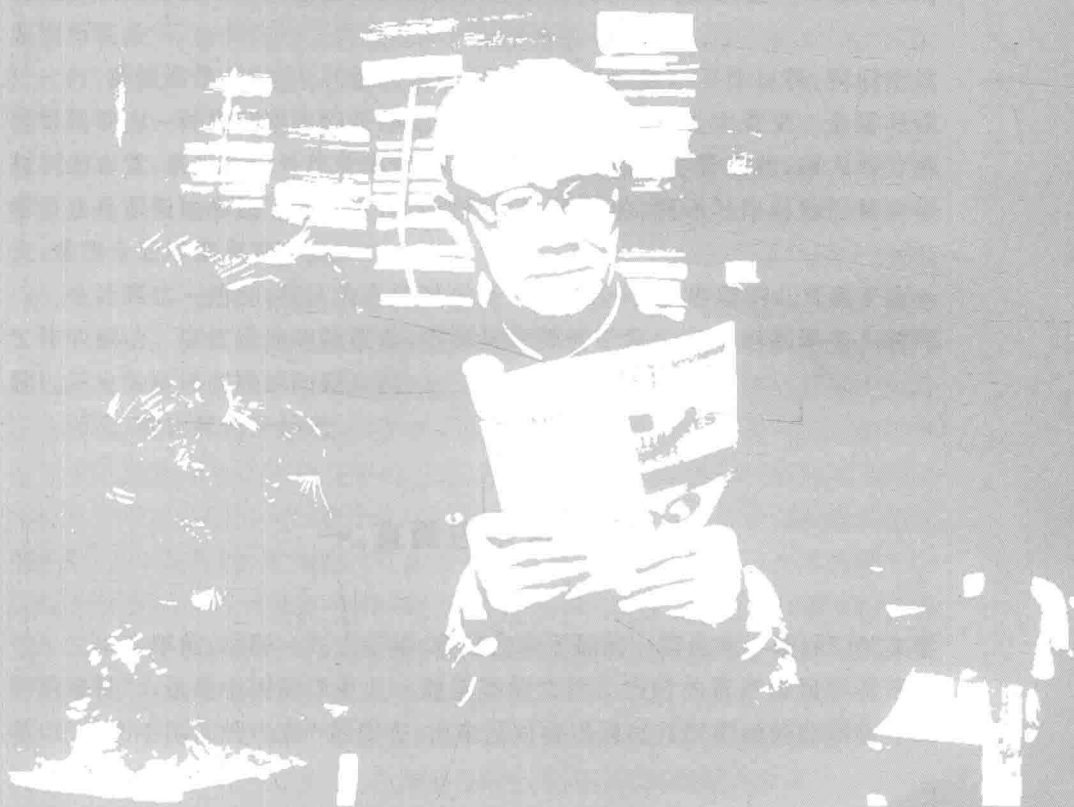
12 献给许老的小诗:缅怀	王 纲 / 253
---------------------	-----------

13 怀念许崇信老师	陈 普 / 254
------------------	-----------

14 经师易遇,人师难遇 ——纪念著名翻译家许崇信教授	郑声滔 / 259
--------------------------------------	-----------

15	学海灯塔,人生坐标	
	——追忆著名翻译家许崇信教授	徐莉娜 / 261
16	夕阳映照霞满天	
	——记著名翻译家许崇信教授	王绍祥 / 264
	附录 1:许崇信生平	/ 268
	附录 2:许崇信译事年表	/ 270
	附录 3:许崇信论文刊载一览表	/ 272
	许崇信部分照片汇集	/ 275

上编 许崇信著述



谈谈几个翻译问题

广播俄语讲座许多学员同志近日以极大兴趣在进行翻译习作。这一工作唤起了他们的积极性和自觉努力,并在不小程度上帮助他们更好地掌握俄语。毫无疑问,这是一个好现象。学员同志们由于从事翻译习作,所以就越来越深入问题,同时也提高了独立阅读原文的水平,而独立阅读原文,正是我们讲座的主要教学目标之一。这也是我们所以特别重视学员同志们这一自觉努力的原因所在。

《广播俄语学习》这个刊物上近日曾刊登过一些翻译习作材料,我们把这些材料视为一种帮助同志们获得熟练技巧的手段,具有极大意义。上述习作材料的布置,系采取课外作业形式,由学员自由参加。尽管如此,颇大部分的学员还是积极地参加了这一习作。他们反映意见说:翻译习作对他们帮助很大,希望今后继续布置下去。

估计到这一情况,我认为有需要来谈一谈翻译问题,希望借此有助于这一工作的推动。应该谈的问题很多,但我只选择若干发生于中国翻译史上的问题以及有关翻译实践的问题来谈。

那么,就让我们开始吧。

一、直译还是意译?^①

二十四年前,也即一九三〇年,鲁迅发表了他的一篇论文《“硬译”与“文学的阶级性”》,这是中国翻译史上一篇重要的文件。当时的资产阶级学者梁实秋以“一切中国人的代表”的姿态,出来反对鲁迅通过其所翻译的苏联作家的

^① 本节小标题为编者所加——编者注。

作品而介绍给中国人民的无产阶级文学理论。梁实秋在其一篇《论鲁迅先生的“硬译”》的文章中说：“……但不幸得很，没有一本这类的书，能被我看懂。……最使我感到困难的是文字……简直读起来比天书还难。……现在没有一个中国人，用中国人所能看懂的文字，写一篇文章告诉我们无产阶级文学的理论究竟是怎么一回事。”在同一篇文章里面，同一作者说：“一部书断断不会完全曲译……部分的曲译即使是错误，究竟也还给你一个错误，这个错误也许真是害人无穷的，而你读的时候，究竟还落个爽快。”

中国的资产阶级学者们反对鲁迅的译品，认为鲁迅的译品是一种近于死译的硬译，因此，应该让位于他们的“顺”的翻译。但是我们这些老爷们的“顺”的翻译究竟是什么呢？“顺”的翻译，这就是他们可以随意阉割原著的内容，有意识地删改和歪曲原著的革命论点，而仅保留那些为统治阶级所能接受的东西的同义词。这也就是为什么“顺”译的拥护者之一赵景深主张“宁错而务顺，毋拗而仅信！”的原因。

瞿秋白同志在和鲁迅的通信里，很正确地指出：“既然要宁可‘错’一点儿，那就是要蒙蔽读者，使读者不能够知道作者的原意。所以我说：赵景深的主张是愚民政策，是垄断智识的学阀主义……他这是反对普罗文学，暗指着普罗文学的一些理论著作的翻译和创作的翻译。这是普罗文学敌人的话。”

我们知道，三十年代是中国人民和反动派进行残酷斗争的年代。当时国民党反动派对中国人民进行着军事“围剿”和文化“围剿”。中国人民和反动派的这一斗争，也具体表现于一边是资产阶级学者们（梁实秋等），另一边是“最伟大和最英勇的旗手”鲁迅及其拥护者们之间在有关“顺”的翻译和直译的问题的论战上。因此，当时的论战，是和中国人民对反动派进行的斗争联系在一起的。从这里我们也就懂得，翻译论战的实质，无非就是中国人民反对反革命的文化“围剿”这一斗争的一个组成部分。研究中国翻译史，可以帮助我们更深刻认识翻译问题的实质。换句话说，要阐明一定期间的翻译问题必须反映出这一期间的历史发展的客观进程。

现在在我们面前产生了这样的问题：究竟哪一种翻译更好：直译呢还是意译？不，问题不在这里。问题不能够是这样的提法。翻译原则要求译文要最大限度接近原稿，也就是说要求译文正确忠实（信），但同时却反对那必然要使译者陷于错误的死译；翻译原则同样要求译文要通顺流畅，词能达意（达），但同时却反对没有原则的“合著”行为，给自己随意增添或“改正”原文打开方便之门。但是我们能否根据上述就得到结论，说鲁迅作为一个直译的拥护者是不对了呢？不能够。其所以不能够是因为鲁迅主张直译的目的在于打

击那些企图阻碍新文化传播的无产阶级文学的敌人。其所以不能够,还因为我们在研究问题时,不能不估计到这些问题所由发生的具体历史环境。世界上没有一种可以适用于一切条件与时间的抽象真理;真理永远是具体的。因此,采取历史观点来研究翻译问题,将会在理论上帮助我们解决问题,而反过来又必然会有助于我们的翻译实践。

二、错误从何发生?

翻译工作中的错误是多种多样的,而错误的原因也极繁多。因此,深入地了解各种错误的原因,对于提高翻译质量将有极大意义。

1. 由于翻译者思想政治水平太低所引起的错误

曾经有过这样的一个翻译者:他把卡夫丹诺夫的著作《共青团为争取先进的科学和文化而斗争》译成中文时犯了一系列的严重错误。例如,“联共(布)党史简明教程”在他的译文里竟变成“联共(布)党史短期训练班”。另一个翻译者则把“民族形式社会主义内容的文化”译成“民族主义形式社会主义内容的文化”。怎么可以把“民族的”这个概念和“民族主义的”这个概念等同起来呢?怎么可以把这两个词看成是同义词呢?我们的翻译者由于不关心政治,所以就看不见,也不能看见它们间的差异。从这里,很明显地可以得到如下的结论:翻译者要是不去不断提高自己的思想理论水平,就不能搞好翻译工作。总言之,翻译者不能够是不问政治的。

2. 由于不能掌握中俄文的表现力诸特点所引起的错误

斯大林同志在其天才的著作《论语言学中的马克思主义》中指出:“语言是一种手段,一种工具,人们借助于它来互相交际,互相交换思想并达到互相了解。语言是直接与思维联系的,它把人的思维活动的结果、认识活动的成果、用词及由词组成的句子记载下来,巩固起来,这样就使人类社会思想交流成为可能了。”因此,如何原原本本地传达原文的意义,如何正确地表达原文中所包含的各种事物及概念,对于每个翻译者说来,是具有头等重要的意义的。但为了很好地解决这一问题,就不但必须掌握俄语,而且必须掌握汉语。必须注意,同一个概念在不同的语言里时常以不同的语言表达手段表达出来。例如俄语中“Спусти Рукава”这个谚语,在汉语里面须用“马马虎虎”这个词组表达出来。它不能照字面翻译,因为这个谚语的意义与其词面的意义相去甚远。因此,应该特别强调的是:我们必须大大注意那些用来表达不同语言里相同概

念的语言手段。

3. 由于不了解语法结构所引起的错误

我们大家都知道，“语言的语法结构及其基本词汇构成语言的基础，语言的特质。”（斯大林）深刻地理解原文的语法特性，对我们具有重大的意义。语法使我们有可能去把各种外语翻译过来。我们必须把语法视为一种有力的工具，借助于这一工具，我们就有可能避免错误。这也是为什么在研究翻译诸问题时，必须特别注意语言的语法构造的原因。翻译者要是不能掌握另一语言的语法构造，就很难指望有高度的翻译质量。下面我们举出一个由于不懂原文语法所造成的错译的例子：

有一个翻译者把“苏维埃政权的本质，推动各苏维埃共和国统一”译为“各苏维埃共和国应该促进苏维埃政权本质上的统一”。这里补语变成了主语，而原文的意义也全给曲解了。

同志们！请牢牢记住毛主席下面这句意味深长的话吧：“……语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。”请努力学习吧！我相信，我们的工作，将会给我们带来许多成果。

文艺翻译中若干理论问题的探讨

一、模仿还是创造

齐白石老先生有一天来到了“荣宝斋”。有人指着壁上并挂的两幅“虾”对他说：“齐先生，请您看看哪一幅是您的亲笔画？”齐老先生慢慢地走到画图面前，戴上了眼镜，凝视了许久：两幅画里的大虾，仿佛一样地在水中徐徐游动，须脚相触，栩栩如生，甚至虾体上传给人的半透明感，也彼此毫无二致。

“荣宝斋”的复制品在与原作的关系上，到底只是貌合呢，还是既貌合，又神存？

对一个真正的艺术家来说，一件艺术品的价值是不难鉴定的，何况摆在面前的又是出自他自己手笔的画图。如果两幅“虾”在他看来，竟然扑朔迷离，“雌雄”难辨，那么，这个复制品至少是传达了原作的某些本质的东西。貌合神离的赝品，是欺骗不了我们有经验的艺术家的眼睛的。

一件成功的文艺译品，在传达原著的意境与格调上，也应该达到既貌合又神存，既状物又传神的境界。

把创造性的艺术品跟按图描绘，依样雕刻的复制品相提并论，从来就被视为莫大的避忌，而事实上这确是最易引起非难的；因为作为艺术活动的文艺翻译的创造性，一旦和复制品的模仿性放在一起，立刻会给人以“门第不称”，有损“高雅”之感。其实，这是一种多余的忧虑和错觉。模仿不同于创造，更不是创造。这是常识。但应该同时肯定的是，在模仿与创造之间，并不存在着不可逾越的鸿沟。创造性在某种意义上也表现在模仿之中。难道我们不曾从王麓台的创造性里看见大痴的痕迹，或者从吴仲圭的创造性里看见巨然的影响吗？同样的，在唐代以后无数有才华的诗人的创造性里，难道我们看不见李、杜的痕迹吗？

为了更进一步说明创造性与模仿性的关系，我们打算再举个例子来说明。

唐代周昉的名画《簪花仕女图》的复制品，人们都认为创造性地传达了原画笔触的刚柔和意境，达到了既状物又传神的境界。为什么会有这样的艺术效果呢？显然，如果这里用的只是《历代名画记》中所说的“界笔直尺”的方法，也就是说，画匠的方法，那是不可想象的。但实际的情况却是这样：雕刻家和画家们为了复制这幅古典绘画，不但精心研究了原作的笔法与色调，感受原作的创作意境，而且还作了三百多块刻板，一千多次印刷来表达原画，使原画的神韵、色彩和情味，尽寓于复制品之中。创造性与模仿性的关系，在这里表现得格外明显。自然，绘画上的形神兼备与翻译上的形神兼备不是一回事，前者直接依靠视觉形象，后者则直接依靠语言；此外，绘画的复制品几乎毫厘无差地重现了原画的每一个细节，而译文与原著的关系却不全是这样，拿它们来做对比，大概难免使人想起德国那句古老的名言：“一切的比喻都是蹩脚的。”

创造性与模仿性各有其质的规定性，不可混为一谈。但在翻译，尤其是文艺翻译上，还必须作进一步的分析。一般地说，没有模仿，也就不存在翻译。我们怎么能够设想不模仿高尔基的《母亲》而有《母亲》的译文呢？这是不可想象的。但问题完全不在这里。问题的实质在于：模仿往往孕育着创造的因素。模仿不是“夫子步亦步，趋亦趋”，不是“照样画葫芦”，因为这只是外部的模仿，而不是内部的模仿，更不是典型环境与典型性格的再现。在这里我们想说的是：文艺翻译不但是创造，而且是模仿，或者更准确点说，是在模仿的基础上的创造。在这一点上它有别于艺术创作的创造。也正因为这样，当我们肯定文艺翻译是一种创造性活动时，我们并不因此讳言它的模仿性；而当我们指出文艺翻译的模仿性时，我们也不因此认为这是缺乏创造性的表现。译者一方面不是创作者，因为在他着手翻译以前就受到原著的结构、情节、语言等先天条件的限制，被置诸狭隘的“袋形阵地”，可供运动的空间不大。在这里，我们看到了模仿性。但另一方面，译者又是创作者，他必须越出原文的“雷池”，高飞远举，不囿于一词一语，这样，才能青云有路，翱翔自由。在这里，我们看见了创造性。但是，只有当模仿性融合于创造性之中，达到水乳交融、天衣无缝时，翻译才成为创造性的艺术品；另一方面，只有当创造性具有了模仿的形式，翻译才成为翻译。总之，文艺翻译中的创造，不是一般意义的创造，而文艺翻译中的模仿，也不是一般意义的模仿。因此，研究创造性与模仿性在文艺翻译中结合的特殊形式，是非常重要的。

人们常说，文艺作品的译文必须是艺术品。这无疑是正确的。其所以正确，是因为原著客观上是艺术品，而作为原著的“等价物”的译文，自然应该反